УДК 811.161.1

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.2.32

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «БУДНИ»**

© А. С. Леонова

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

Тел. +7 (347) 273 67 81.

Email: anna-leonova93@rambler.ru

Статья посвящена рассмотрению культурно обусловленных моделей восприятия и интерпретации концепта «будни» с точки зрения носителей русского языка и инофонов. Будни являются одной из центральных категорий как социальных интеракций, так и структуры личности. Цель данной статьи – определить зависимость восприятия концепта «будни» от национально-культурных особенностей реципиентов. Представления о буднях в языковом сознании наших современников были выявлены в ходе анализа результатов ассоциативного эксперимента и оформлены в виде восьми семантических групп реакций, составляющих основу концепта «будни».

Ключевые слова: будни, свободный ассоциативный эксперимент, русский язык, инофоны.

Цели межкультурной коммуникации определили актуальность исследований, связанных с осмыслением картины мира, изучением культурных и языковых категорий, пониманием того, какую культурную информацию несет в себе то или иное слово, т.к., по словам А. В. Коногоровой, «образ мира является структурообразующим компонентом культуры этноса» [8, с. 147].

Подобные исследования невозможны без освоения концептов, отражающих ключевые понятия. В статье мы рассматриваем концепт как принадлежность сознания человека, глобальную единицу мыслительной деятельности (см. [12, с. 29], а также [1; 16–17]). Анализ зависимости восприятия того или иного концепта от национально-культурных особенностей испытуемых интересен как с точки зрения культурологии, так и с точки зрения языковой актуализации концепта, что может послужить базой для дальнейших исследований.

Необходимость в исследовании специфики концепта «будни» и реконструкции его семантической структуры определила проведение свободного ассоциативного эксперимента и установления ассоциативных связей. Данная методика универсальна и широко распространена в современной лингвистике (см., например, [3–7; 13; 18–19]). Как отметил Ю. Н. Караулов, «когнитивная структура ассоциативного поля, суммируя единицы хранения знаний и оперирования ими и отражая языковую картину мира, как бы воссоздает структуру мысли и репрезентирует тем самым отношение „язык и человек“, ибо нет знаний без их носителя, как не существует „картины мира“ без воспринимающего ее» [6, с. 19]. Особый интерес представляет проведение данного эксперимента с точки зрения национально-культурной специфики. Предполагаем, что совокупность собранных и изученных ассоциаций даст возможность составить более подробное пред-

ставление о том, что включает в себя концепт «будни» у россиян и инофонов в XXI в.

Точкой отсчета для оценки результатов нашего эксперимента послужили результаты ассоциативного эксперимента, представленные в «Русском ассоциативном словаре» под ред. Ю. Н. Караулова [15]. Статья на слово «будни» дает следующее распределение реакций.

Статистика по запросу: всего реакций на стимул: 101, различных реакций на стимул: 66, одиночных реакций на стимул: 50, отказов: 2. Реакции на стимул «будни»: тяжелые – 6, дни – 5, серые – 5, трудовые – 5, серость – 4, день – 3, и праздники – 3, мои – 3, праздник – 3, выходные – 2, неделя – 2, праздники – 2, скучные – 2, тоска – 2, трудные – 2, блудни – 1, будничные – 1, быстро – 1, В. Теркина – 1, великой стройки – 1, воскресенье – 1, глухие – 1, делятся – 1, дни недели – 1, дудни – 1, дурдом – 1, жизни – 1, жизнь – 1, житейские – 1, и в люди – 1, и нет праздников – 1, Ивана Грозного – 1, идти на работу – 1, как будни – 1, клад – 1, любви – 1, метро – 1, мрак – 1, надоело – 1, наши – 1, не серые – 1, недели – 1, норма – 1, нормальные – 1, ночь – 1, обыденность – 1, обычные – 1, отдыхать – 1, пляска дикарей – 1, праздника – 1, работа – 1, рабочего – 1, серые дни – 1, серый – 1, солдат – 1, сталеваара – 1, суета – 1, трудны – 1, тягостные – 1, тяжелы – 1, тяжкие – 1, учеба – 1, учебы – 1, часы – 1, это не праздники – 1.

В проведенном нами в свободном ассоциативном эксперименте (САЭ) приняло участие 108 обучающихся первого курса Башкирского государственного медицинского университета (май 2020 г.). Эксперимент проводился следующим образом: после предъявления стимула (ключевого слова «будни») обучающимся необходимо было как можно быстрее написать любую пришедшую в голову ассоциацию, до команды «стоп». Этот способ помогает актуализировать, по мнению исследователей,

«не только осознаваемые причинные связи, но и интуитивные, неосознаваемые компоненты данного категориального понятия; в высказываниях проявляются как когнитивные научные понятийные структуры, стоящие за языковыми значениями, так и индивидуальные особенности испытуемых, их личностные смыслы» [9, с. 262].

Респонденты были поделены на две группы: российские обучающиеся и иностранные обучающиеся (преимущественно из Индии и Египта). По итогам проведенного эксперимента было составлено ассоциативное поле изучаемых концептов для каждой группы. Представим подробно результаты для концепта «будни» среди российских обучающихся.

Учеба – 20, работа – 9, дела – 2, будильник – 2, пары – 2, сон – 2, утро – 1, солнце – 1, университет – 1, домашняя работа – 1, соцсети – 1, работа по дому – 1, посиделки с семьей – 1, обыденность – 1, монотонность – 1, хозяйские дела – 1, лень – 1, рано вставать – 1, рутина – 1, уныние – 1, серость – 1, однообразие – 1, понедельник – 1, расписание – 1, вредные пациенты – 1, маленькая зарплата – 1, пять дней в неделю – 1, книги – 1, стресс – 1, возможности – 1, планирование – 1, кино – 1, сериал – 1, кровать – 1, после сна – 1, еда – 1, отсутствие сна – 1, без сериалов – 1, дистанционное обучение – 1, скучный пессимизм – 1, пейзаж – 1, задания – 1, быт – 1.

Иностранцами обучающимися были представлены следующие ассоциации для того же концепта: hard work (усердная работа) – 3, work (работа) – 2, study (учеба) – 2, getting up early (ранний подъем) – 1, happy (счастливый) – 1, reading (чтение) – 1, есоному (экономика) – 1, social life progress (социальный прогресс) – 1, knowledge (знание) – 1, break (перерыв) – 1, ordinary day (обычный день) – 1, daily grind (ежедневная работа) – 1, future (будущее) – 1, Monday (понедельник) – 1, many tasks (много заданий) – 1, tiring (утомительный) – 1, writing (письмо) – 1, stress (стресс) – 1, tasks (задания) – 1, reports (отчеты) – 1, plans (планы) – 1, depression (депрессия) – 1, exhaustion (утомление) – 1, traveling (путешествие) – 1. Следует отметить, что несколько опрошиваемых из числа иностранных граждан отказались выдавать ассоциацию на слово-стимул.

Обобщив зафиксированные реакции обучающихся, мы выделили различные тематические группы по следующим критериям, следуя принципам моделирования ассоциативного поля [14]:

1) слова, связанные с родом деятельности опрошиваемых: учеба, работа, пары, дела, университет, дистанционное обучение, домашняя работа, книги, work (работа), hard work (усердная работа), study (учеба), tasks (задания), many tasks (много заданий), writing (письмо), reports (отчеты), daily grind (ежедневная работа), knowledge (знание);

2) слова, называющие отрицательные чувства и понятия к слову-стимулу: лень, уныние, рутина, серость, однообразие, стресс, скучный пессимизм, вредные пациенты, без сериалов, маленькая зарплата, tiring (утомительный), stress (стресс), depression (депрессия), exhaustion (утомление);

3) слова, связанные со сном и пробуждением, необходимостью вставать: будильник, кровать, сон, утро, солнце, после сна, отсутствие сна, рано вставать, getting up early (ранний подъем);

4) слова, отражающие понятие времени: расписание, пять дней в неделю, понедельник, Monday (понедельник), future (будущее), ordinary day (обычный день);

5) слова, относящиеся к досугу и отдыху: кино, сериал, еда, посиделки с семьей, break (перерыв);

6) слова, относящиеся к быту: быт, работа по дому, хозяйские дела;

7) абстрактные понятия: возможности, happy (счастливый), есоному (экономика), social life progress (социальный прогресс);

8) прочие ассоциации: пейзаж, здания, traveling (путешествие).

В восприятии российских и иностранных обучающихся некоторые ассоциации, связанные с понятием будни, совпадают: учеба, работа, стресс, ранний подъем, понедельник. Первые две ассоциации относятся к самой большой семантической группе. Однако в коммуникативном сознании российских студентов отображена и иная сторона будней, не связанная исключительно с работой и учебой: это и быт, включающий в себя работу по дому и хозяйские дела, и даже досуг и отдых (кино, сериал, посиделки с семьей). Предположительно, это связано с тем, что российские студенты преимущественно обучаются у себя на родине, в то время как иностранные студенты оторваны от привычной обстановки, семьи и воспринимают будни в более глобальном смысле, как средство достижения цели (сюда же можно отнести такие ассоциации как *будущее, социальный прогресс, знание, экономика*). Единственная ассоциация, связанная с отдыхом у иностранных обучающихся, – слово «break» (перерыв), по всей видимости, относится не столько к досугу, сколько к временной передышке между занятиями.

Ко второй по величине семантической группе относятся слова, называющие отрицательные чувства и понятия к слову-стимулу. Стоит отметить, что ассоциации российских студентов более развернуты, отличаются более яркой эмоциональной окраской (*серость, скучный пессимизм, вредные пациенты, маленькая зарплата*) и связаны не только с утомлением и стрессом, но и повседневной жизнью медработника.

Вызывают интерес и семантические группы 3 и 4, а именно то, насколько в сознании российских обучающихся будни связаны с необходимостью следовать расписанию и рано вставать. Пред-

положительно, это связано с тем, что время совершенно по-разному воспринимается в разных культурах. Так, лингвист Ричард Льюис делит культуры на культуры с линейным восприятием времени и циклическим восприятием времени. В первых культурах (преимущественно западных) время конечно, а, следовательно, сверхценно. Отсюда любовь к жесткому расписанию. В культурах второго типа восприятие времени циклично. Длительные размышления жителей циклично-ориентированных стран приводят к частой смене планов, гибким расписаниям и меньшему уровню тревожности по поводу будущего [10–11].

Результаты нашего эксперимента соотносятся с данными ассоциативного опроса в «Русском ассоциативном словаре» [15] следующим образом. Имеются схожие ассоциации, преимущественно отрицательные, эмоционально окрашенные («тяжелые», «серые», «скучные», «трудные», «глухие», «тоска», «надоели», «мрак», «тягостные») и нейтральные («норма», «нормальность», «обыденность», «длится», «жизнь»). Находит отражение в представленных данных и категория деятельности («идти на работу», «трудовые», «работа», «учеба»), а также категория времени, характерная преимущественно для русскоговорящих респондентов («дни», «неделя», «ночь», «часы»). Прочие, менее раскрытые категории также представлены в списке. Однако особый интерес в «Русском ассоциативном словаре» под ред. Ю. Н. Караулова в сравниваемых ассоциациях вызывает часто встречающееся слово «праздники», выступающее антонимом к слову «будни»: «и праздники», «праздник», «праздники», «и нет праздников», «это не праздники». Подобные ассоциации не были получены нами в ходе эксперимента.

Проведенный анализ позволяет заключить, что ассоциативное поле концепта «будни» в сознании представителей разных культур является неоднородным и обладает набором отличительных признаков. В нем присутствуют как положительные, так и отрицательные реакции, но при этом ядро ассоциативного поля (по мнению К. А. Бурнаевой, это «значимые частотные ассоциации, повторенные как минимум дважды» [2]) у российских и иностранных обучающихся практически совпадают.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н. Н. Интерпретация мира и знаний о мире в языке // Когнитивные исследования языка. 2014. Вып. XIX. С. 20–28.
2. Бурнаева К. А. Ассоциативное поле как способ моделирования фрагмента языкового сознания // Lingua mobilis. 2011. №6(32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnoe-pole-kak-sposob-modelirovaniya-fragmenta-yazykovogo-soznaniya> (дата обращения: 29.03.2021).
3. Виноградова О. Е., Стернин И. А. Психолингвистические методы в описании семантики слова. Воронеж: Истоки, 2016. 157 с.
4. Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента. Тверь: ТверГУ, 2011. 240 с.
5. Исламова Э. А., Болгарова Р. М. Человек в зеркале ассоциативного эксперимента // Вестник ТГТУ. 2019. №1(55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chelovek-v-zerkale-assotsiativnogo-eksperimenta> (дата обращения: 29.03.2021).
6. Караулов Ю. Н. Ассоциативный анализ: новый подход к интерпретации художественного текста // Вопросы психолингвистики. 2015. №3(25). С. 14–35.
7. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н., Романова Т. В., Черкасова Г. А. Информационная технология создания когнитивного тезауруса носителя русского языка и культуры: учеб. пособие. Сер. «Инфо-когнитивные технологии». М.: Н. Новгород, 2013. 241 с.
8. Коногорова А. В. Ассоциативный эксперимент как метод когнитивного исследования // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2010. №6. С. 146–148.
9. Кудрина О. В. Ассоциативный эксперимент как метод исследования восприятия студентами понятия «стресс» // Вестник Самарского муницип. ин-та упр-я. 2006. №4. С. 261–263.
10. Льюис Р. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / пер. с англ. Т. А. Несетика. М.: Дело, 1999. 440 с. URL: <https://studfile.net/preview/7871892/page:5/> (дата обращения 20 марта 2021 г.).
11. Льюис Р. «Как вести бизнес с русскими». Журнал «Эксперт Урал» №27, 2008. URL: <https://expert.ru/ural/2008/27/roziciya/> (дата обращения 20 марта 2021 г.).
12. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., АСТ; Восток-Запад, 2007. 314 с.
13. Романова Т. В. Речевая самоидентификация по данным ассоциативного эксперимента // Политическая лингвистика. 2017. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevaya-samoidentifikatsiya-po-dannym-assotsiativnogo-eksperimenta> (дата обращения: 29.03.2021).
14. Руль Н. Н., Гуц Е. Н., Куруленок А. А. Принципы моделирования ассоциативного поля: лексикографический аспект (на мат-ле ассоциативных экспериментов с респондентами, изучающими русский язык как иностранный) // Филология и культура. Philology and Culture. 2018. №4(54). С. 74–80.
15. Русский ассоциативный словарь. В 2-х тт. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Более 100 000 реакций. М.: АСТ-Астрель, 2002. 992 с. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>
16. Стернин И. А. Когнитивная интерпретация результатов сопоставительных исследований // Сопоставительные исследования. 2020. Вып. 17 / под ред. М. А. Стерниной. Воронеж: ООО «РИТМ», 2020. С. 11–21.
17. Стернин И. А. Проблемы интерпретации результатов ассоциативных экспериментов // Вопросы психолингвистики. 2020. №3(45). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problems-interpretatsii-rezultatov-assotsiativnykh-eksperimentov> (дата обращения: 29.03.2021).
18. Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС // Институт языкознания РАН. М., 2014. URL: http://iling-ran.ru/library/evras/evras_1.pdf (дата обращения: 02.03.2021).
19. Шелховская М. Р. Ассоциативный эксперимент как источник изучения языковой картины мира современного студента // Вестник Челябинского гос. ун-та. №3, 2008. С. 160–164.

Поступила в редакцию 30.03.2021 г.

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICS OF THE LINGUISTIC CONCEPT “WEEKDAYS”

© A. S. Leonova

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 273 67 81.
Email: anna-leonova93@rambler.ru*

Studies of the linguistic worldview, cultural and linguistic categories, cultural content of the word are especially topical due to the aims of intercultural communication, as the worldview represents a structure forming component of the ethnic group culture. This article is devoted to the issues of culturally-oriented models of perception and interpretation of the concept “weekdays” from the point of view of both Russian speakers and non-native speakers. This concept represents one of the central categories of both social interactions and personality structure. The aim of the article is to define the dependence of the concept “weekdays” on the national and cultural peculiarities of the recipients. Characteristic notions and features of the weekdays in the linguistic consciousness of our contemporary have been revealed with the help of such universal method as an associative experiment and its analysis after which these notions have been divided into eight semantic groups of reactions, forming the basis of the concept “weekdays”. The conducted analysis let the author to make the following conclusion: the associative field of the concept “weekdays” is diverse and has a set of distinctive features for representatives of different cultures. It has both positive and negative reactions; however, the center of the associative field predominantly coincides for both Russian and foreign students.

Keywords: weekdays, free associative experiment, Russian language, native speaker of a foreign language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Boldyrev N. N. Kognitivnye issledovaniya yazyka. 2014. Vyp. XIX. Pp. 20–28.
2. Burnaeva K. A. Lingua mobilis. 2011. No. 6(32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnoe-pole-kak-sposob-modelirovaniya-fragmenta-yazykovogo-soznaniya> (data obrashcheniya: 29.03.2021).
3. Vinogradova O. E., Sternin I. A. Psikholingvisticheskie metody v opisani semantiki slova [Psycholinguistic methods in describing the semantics of a word]. Voronezh: Istoki, 2016.
4. Zalevskaya A. A. Znachenie slova cherez prizmu eksperimenta [The meaning of the word viewed through the prism of experiment]. Tver': TverGU, 2011.
5. Islamova E. A., Bolgarova R. M. Vestnik TGGPU. 2019. No. 1(55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chelovek-v-zerkale-assotsiativnogo-eksperimenta> (data obrashcheniya: 29.03.2021).
6. Karaulov Yu. N. Voprosy psikholingvistiki. 2015. No. 3(25). Pp. 14–35.
7. Karaulov Yu. N., Filippovich Yu. N., Romanova T. V., Cherkasova G. A. Informatsionnaya tekhnologiya sozdaniya kognitivnogo tezaurusa nositelya russkogo yazyka i kul'tury: ucheb. posobie [Information technology of creating a cognitive thesaurus of a native speaker of the Russian language, carrier of the Russian culture: textbook]. Ser. «Info-kognitivnye tekhnologii». Moscow: N. Novgorod, 2013.
8. Konogorova A. V. Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk. 2010. No. 6. Pp. 146–148.
9. Kudrina O. V. Vestnik Samarskogo munitsip. in-ta upr-ya. 2006. No. 4. Pp. 261–263.
10. Lewis R. Delovye kul'tury v mezhdunarodnom biznese. Ot stolknoveniia k vzaimoponimaniyu [Business cultures in the international business. From collision to mutual understanding] / per. s angl. T. A. Nestika. Moscow: Delo, 1999. 440 pp. URL: <https://studfile.net/preview/7871892/page:5/> (data obrashcheniya 20 marta 2021 g.).
11. L'yuis R. «Kak vesti biznes s russkimi». Zhurnal «Ekspert Ural» No. 27, 2008. URL: <https://expert.ru/ural/2008/27/poziciya/> (data obrashcheniya 20 marta 2021 g.).
12. Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]. M., AST; Vostok-Zapad, 2007.
13. Romanova T. V. Politicheskaya lingvistika. 2017. No. 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevaya-samoidentifikatsiya-podannym-assotsiativnogo-eksperimenta> (data obrashcheniya: 29.03.2021).
14. Rul' N. N., Guts E. N., Kurulenok A. A. Filologiya i kul'tura. Philology and Culture. 2018. No. 4(54). Pp. 74–80.

15. Russkii assotsiativnyi slovar'. V 2-kh tt. [Russian associative dictionary. In 2 volumes] / Yu. N. Karaulov, G. A. Cherkasova, N. V. Ufimtseva, Yu. A. Sorokin, E. F. Tarasov. T. I. Ot stimula k reksii: Bolee 100 000 reaktsii. Moscow: AST-Astrel', 2002. 992 pp. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>
16. Sternin I. A. Sopostavitel'nye issledovaniya. 2020. No. 17. Ed. M. A. Sterninoi. Voronezh: ООО «RITM», 2020. Pp. 11–21.
17. Sternin I. A. Voprosy psikholingvistiki. 2020. No. 3(45). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-interpretatsii-rezultatov-assotsiativnyh-eksperimentov> (data obrashcheniya: 29.03.2021).
18. Ufimtseva N. V., Cherkasova G. A. Institut yazykoznaniya RAN. Moscow, 2014. URL: http://iling-ran.ru/library/evras/evras_1.pdf (data obrashcheniya: 02.03.2021).
19. Shelkhovskaya M. R. Vestnik Chelyabinskogo gos. un-ta. No. 3, 2008. Pp. 160–164.

Received 30.03.2021.